

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



Рабочая программа дисциплины

Основы синхронного перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр


Год приема

2022


Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.06.01

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.Б. Королева

Председатель УМК

 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-4 - способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.2 - умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Систематизировать и дополнить знания в области синхронного перевода. Освоить способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

– Развить способности к эффективной межкультурной коммуникации в различных условиях устного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Теория перевода», «Лексикология первого иностранного языка», «стилистика первого иностранного языка».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Речевая техника. Слуховое восприятие. Мнемотехника

Тема 2. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке.

Тема 3. Тренировка переключения на другой язык.

Тема 4. Особые группы лексики в переводе.

Тема 5. Техники перевода: компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.

Тема 6. Освоение текстовых жанров в устном переводе.

Тема 7. Переводческая этика.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в устной форме. Письменная работа включает в себя устный перевод с родного языка на китайский

Пример текста (скрипт):

Дорогие друзья!

От всей души поздравляю вас с наступающим Новым Годом по лунному календарю! В канун китайского нового года, или как его называют, «Праздника весны», хотел бы пожелать народам России и Китая мира и стабильности, процветания и счастья.

2019 год стал годом динамичного поступательного развития российско-китайских отношений на всех уровнях и по всем направлениям. Год прошел под знаком празднования 70-летия установления дипломатических отношений между нашими странами. В ходе государственного визита Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию в июне лидеры объявили о вступлении российско-китайских отношений в новую эпоху, что означает еще большую взаимную поддержку по всем направлениям.

В 2019 году продолжался интенсивный диалог как на уровне высшего руководства, так и между различными министерствами и ведомствами. Состоялись визиты Президента России В.В.Путина в Китай для участия во Втором форуме высокого уровня по международному сотрудничеству «Один пояс, один путь» в Пекине (26-27 апреля) и Председателя КНР Си Цзиньпина в Россию (5-7 июня), в ходе которого китайский руководитель также принял участие в Петербургском международном экономическом форуме. Лидеры двух стран общались «на полях» заседания Совета глав государств-членов ШОС в Бишкеке (14 июня), саммитов СВМДА в Душанбе (15 июня), «Группы двадцати» в Осаке (28-29 июня) и БРИКС в Бразилиа (13-14 ноября).

24-я регулярная встреча глав правительств России и Китая состоялась 17 сентября в Санкт-Петербурге. По ее итогам подписано Совместное коммюнике, а также ряд межправительственных и межведомственных соглашений, направленных на углубление взаимодействия в области торговли товарами и услугами, цифровых

технологий, сельского хозяйства, финансов, космических исследований.

Насыщенный двусторонний диалог продолжался и на других уровнях, в том числе между парламентами наших стран, министерствами обороны, по линии Совета Безопасности Российской Федерации и т.д. Активные контакты осуществлялись между внешнеполитическими ведомствами – состоялись взаимные визиты министров иностранных дел, С.В.Лавров и Ван И неоднократно встречались «на полях» международных мероприятий.

Наблюдается тенденция роста российско-китайской торговли. По итогам 2019 г. двусторонний товарооборот в стоимостном выражении увеличился на 3,4% и достиг 110,7 млрд.долл.США, тем самым очередной раз обновив свой исторический максимум. При этом есть все основания полагать, что положительная динамика в текущем году сохранится.

Улучшается структура двусторонней торговли, растет объем поставок сельскохозяйственной продукции. Локомотивом торгово-экономического взаимодействия двух стран является сотрудничество в сфере энергетики, среди важных событий которого следует отметить начало поставок природного газа из России в Китай по «восточному» маршруту.

Одним из ключевых элементов российско-китайского стратегического партнерства является эффективная внешнеполитическая координация. Ответственная позиция наших стран в решении актуальных международных проблем выступает важным стабилизирующим фактором в мире. По итогам переговоров на высшем уровне в июне 2019 г. подписано Совместное заявление об укреплении глобальной стратегической стабильности в современную эпоху. Принятие данного документа свидетельствует об особо доверительном характере нашего партнерства и, на мой взгляд, на фоне повышенной турбулентности международной ситуации имеет крайне важное значение.

Динамично развивается российско-китайское гуманитарное сотрудничество. В минувшем году Китай посетили многие выдающиеся деятели русской культуры с мировым именем, среди них Ю.А.Башмет, В.А.Гергиев, С.П.Ролдугин. Активизировались обмены в области сотрудничества музеев: Музеи Московского Кремля и Музей «Гугуна» реализовали совместный проект по проведению перекрестных выставок в Москве и Пекине. В наступившем году также запланирован ряд крупных культурных мероприятий.

После саммита ШОС в Бишкеке в июне 2019 г. председательство в Организации на 2019-2020 гг. перешло к Российской Федерации. С 1 января 2020 г. Россия также приняла эстафету председательства в БРИКС. В рамках российского председательства запланировано большое количество мероприятий, направленных на дальнейшее развитие сотрудничества в сферах безопасности, экономики и культурно-гуманитарных связей. Кульминацией станет заседание Совета глав государств и саммит БРИКС, которые пройдут встык друг с другом в Санкт-Петербурге в июле следующего года. Рассчитываем на активную поддержку китайских партнеров в процессе подготовки содержательного наполнения этих ключевых во внешнеполитическом календаре мероприятий.

Уверен, что в 2020 г. стратегическое партнерство между Россией и Китаем будет крепнуть, а число примеров успешного сотрудничества наших стран становиться все больше! Желаю всем встретить Год крысы в кругу семьи, полными жизненных сил и оптимизма!

Критерии оценивания для проведения зачета основаны на планируемых результатах обучения для формирования соответствующих компетенций:

1 балл - отсутствие знаний, умений и навыков

2 балла - фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков

3 балла - общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки

4 балла - сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания, умения и навыки

5 баллов - сформированные системные знания; сформированные умения и успешное систематическое применение навыков.

Оценка «зачтено» соответствует 3 баллам и выше

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. – М.: Перспектива, 2014. – 208с.

– Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/ДубковаО.В., СелезневаН.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=548156>

б) дополнительная литература:

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015 – 461 с.

– Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования /А. Л. Семенов. - Москва: Академия , 2013. – 217 с.

– Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978. – 208с.

в) ресурсы сети Интернет:

– онлайн-словарь bkrs.info

– сайт-справочник wikihsr.ru

– поисковая система baidu.com

– платформа www.newsctv.net

– платформа www.ximalaya.com

– платформа <http://keywords.china.org.cn/>

– сайт ООН [Welcome to the United Nations](http://www.un.org/)

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Тихонова Евгения Владимировна, кафедра китайского языка, заведующий, доцент, кандидат педагогических наук.